

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ - TÜRKİYE
VE
BEİJİNG ULUSLARARASI ARAŞTIRMA ÜNİVERSİTESİ
Arasındaki Akademik İşbirliği Protokolü

Karşılıklı işbirliğini ve ortak anlayışı teşvik etmek ve geliştirmek amacıyla, Hacettepe Üniversitesi, Ankara, Türkiye ve...Beijing Uluslararası Araştırma Üniversitesi, aşağıdaki hükümler çerçevesinde bu protokolü kabul ederler.

I-Hacettepe Üniversitesi ve Beijing Uluslararası Araştırma Üniversitesi...aşağıdaki konularda ülke mevzuatları ve olanaklarının sınırları dahilinde işbirliği yapacaklardır.

- 1) Öğretim ve araştırma elemanlarının değişimini içeren ortak araştırma çalışmalarını teşvik etme.
- 2) Her iki ülkenin mevzuatına uygun olarak öğrenci değişim programları geliştirme ve çift diploma olanağını sağlayan programlar yapma.
- 3) Akademik araştırma verileri ve teknik materyal değişimi yapma.
- 4) Yayımlama ve kültürel aktivitelerde işbirliği yapma.
- 5) Konferans, seminer, sempozyum, kongre vb. ortak akademik ve bilimsel faaliyetlerin düzenlenmesi.

II- Ortak araştırma çalışmaları kapsamında yapılacak değişimler her bir üniversitenin olanakları ve koşullarına göre ayrıca planlanacak ve değişim programının usul ve esasları taraflar arasında imzalanacak ek protokolle belirlenecektir.

III- Yukarıda tarif edilen akademik değişimler iki kurumun ülke mevzuatı ve bütçe kaynakları ile sınırlıdır.

IV- İşbu protokol hiçbir taraf için finansal anlamda bağlayıcı değildir.

V- İşbu protokolün imzalanması, taraflar arasındaki işbirliğine ilişkin herhangi bir spesifik anlaşmayı kabul etme yükümlülüğü getirmez.

VI- İşbu protokol çerçevesinde yürütülen ortak faaliyetler nedeni ile fikri mülkiyet haklarının söz konusu olacağı öngörüldüğü durumlarda, taraflar ortak projenin başlatılmasından önce fikri mülkiyet haklarını ek bir protokol ile düzenler.

VII- İşbu protokolün yürütülmesinde tarafların her birinin kendi hukuku uygulanır. Taraflar bağlı oldukları mevzuat gereği kurum içi ya da kurum dışından gereken onayı almak için sorumludurlar.

VIII- Bu protokol imza tarihinden sonraki üç yıl için geçerli olacaktır. Gereken durumlarda iki üniversitenin yetkili temsilcilerinin ortak ve yazılı mutabakatıyla

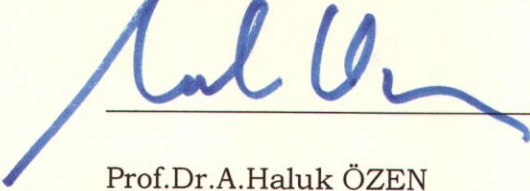
işbu protokole ek protokoller veya protokolde değişiklikler yapılabilecektir. Yapılan ek ve değişiklikler yazılı olmadıkça ve imzalanmadıkça geçerli olmayacaktır. Sözleşme süresi tarafların karşılıklı ve yazılı mutabakatı ile üç yıl daha uzatılabilecektir.

IX- Üniversitelerden biri protokolü sonlandırmak isterse, bu niyetini altı ay önce karşı tarafa yazılı olarak bildirecektir. Bu durumda devam etmekte olan projeler tamamlanır.

X- İşbu protokol Türkçe ve İngilizce, dillerinde her biri eşit geçerliliğe sahip ikişer orijinal kopya olarak hazırlanmıştır. Taraflar arasında ortaya çıkabilecek anlaşmazlık durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

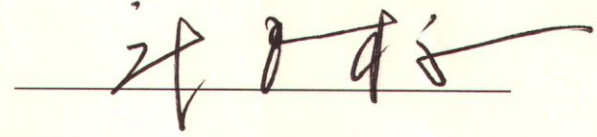
Bu protokol her iki üniversitenin yetkili temsilcisi tarafından imzalandıktan sonra geçerli olacaktır.

Hacettepe Üniversitesi Ankara, Türkiye



Prof. Dr. A. Haluk ÖZEN
Rektör

Beijing Uluslararası Araştırma Üniversitesi, Çin



Prof. Ji JinBiao
Rektör

Date 16.07.2018

Date 2018.6.5

**Memorandum of Understanding Between
HACETTEPE UNIVERSITY-TURKEY
AND
BEIJING INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY**

In order to promote mutual cooperation and to extend mutual understanding, Hacettepe University of Ankara, Turkey and Beijing International Studies University agree to enter into a protocol on the following articles.

I- Hacettepe University and Beijing International Studies University agree to cooperate on the following items, within the extent of each country's regulations and facilities.

- 1) Promotion of joint research efforts including the exchange of faculty and research members.
- 2) Development of student exchange programs and organization of programs granting dual diplomas in conformity with the legislation of both countries.
- 3) Exchange of academic research data and technical materials.
- 4) Cooperation in publication activities and/or cultural activities.
- 5) Organization of joint academic and scientific activities such as conferences, seminars, symposia and congresses.

II- Exchanges done within the joint research works shall be planned separately by taking into consideration each university's facilities and conditions; the rules and procedures of the exchange program shall be determined in a separate protocol between the parties.

III- The academic exchanges described above shall be limited to legislation in force in each country and to its respective budgetary resources.

IV- This protocol shall not cause any binding financial obligation for either party.

V- Signature of this protocol shall not cause any obligation for either party to enter into any specific agreement relating to cooperation between the two universities.

VI- In case research results impacting upon matters of intellectual property rights are expected to arise in the course of collaborative projects within the scope of this protocol, the parties shall enter into an additional protocol governing the conditions regarding the treatment of intellectual property rights so arising, prior to the start of the collaborative project in question.

VII- The execution of this protocol shall be subject to the laws in force for each party and its country. The parties are responsible for obtaining the required in-house, or similar, approvals in accordance with the legislation they are subjected to.

VIII- This protocol shall be in effect for three years following the date of signature. This protocol may be complemented or amended by the written and common consent of authorized representatives of both universities and additional protocols to this protocol. The Addenda or amendments will not be valid unless it is written and signed. The protocol may be extended for another three years by written and signed consent of the parties.

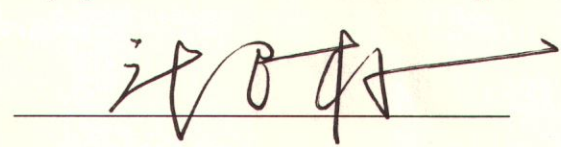
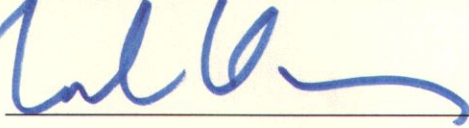
IX- Each university shall reserve the right to terminate the protocol by issuing a written notice to the other party six months in advance. In that case, on-going projects shall be completed.

X- This protocol has been drawn up valid copies – two copies in Turkish, two copies in English and two copies in Chinese. In the event of any dispute between the two universities, the English version shall maintain precedence.

This protocol shall become effective after its signing by the authorized representatives of both universities.

Hacettepe University of Ankara, Turkey

Beijing International Studies University, China



Prof. Dr. A. Haluk ÖZEN
President

Prof. Ji JinBiao
President

Date 16.07.2018

Date 2018.6.5

哈西德佩大学与北京第二外国语学院学术合作交流协议

总协议

本协议由哈西德佩大学（Beytepe Mahallesi, Beytepe Yerleşkesi, 06800 Çankaya/Ankara, Türkiye）与北京第二外国语学院（注册办公地址为北京市朝阳区定福庄南里 1 号-100024）共同商讨达成。

为了促进双方合作，加深双方理解，哈西德佩大学和北京第二外国语学院同意就以下条款达成协议。

I- 哈西德佩大学和北京第二外国语学院同意在以下项目上进行合作，合作范围限定在每个国家的法规范围内。

- 1) 促进相互联合研究工作，这包括双方教师和研究人員之间的交流。
- 2) 制定和发展学生交换计划，组织符合两国法律法规的双学位课程。
- 3) 学术研究资料和技术资料的交换。
- 4) 在出版活动、文化活动领域的合作。
- 5) 组织学术交流活动，如会议，研讨会，专题讨论会和大会。

II- 在共同研究工作中进行的交流应考虑到每所大学的设施和条件而分开计划。交换项目的管理规则和程序应由双方另行签署。

III- 上述涉及到的学术交换应该被限制在各自国家现行的法律法规及各自的预算资源内，本协议不会对任何一方造成任何约束性财务责任。

V- 本协议的签署不应导致任何一方有义务就两所大学之间的合作达成任何具体的协议。

VI- 如果在本协议范围内的合作项目过程中预计会出现涉及知识产权相关的研究结果，则当事双方应在有关合作项目开始之前，签订关于如何处理将产生的知识产权问题的附加协议书。

VII- 本协议的执行应遵守各方及其国家现行的法律。各方有责任根据其所受的法律获得所需的内部或类似批准。

VIII- 本协议自双方签订之日起生效，并且从生效之日起持续三年内有效。

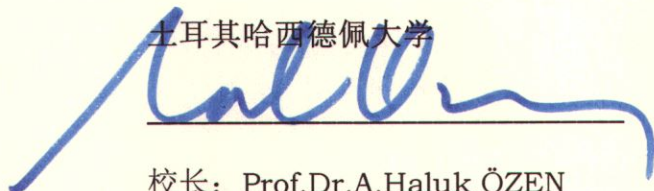
本协议可以由两所大学和本协议的附加协议的授权代表以书面和共同同意方式允许补充或修改。

IX- 一方要终止本协议，需至少提前 180 日书面通知对方其意愿，方能终止协议。但终止之日前任何一方已经接纳的对方学生仍可完成所学课程。

X- 本协议已经制定了多个有效的副本 - 两份土耳其语，两份英语和两份中文。如果两所大学之间发生争议，英文版协议将有优先权。

本协议经双方授权代表签字后立即生效。

土耳其哈西德佩大学

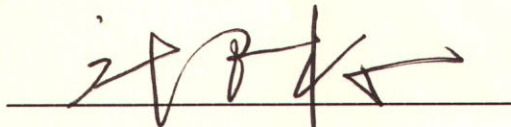


校长: Prof.Dr.A.Haluk ÖZEN

北京第二外国语学院

校长: 计金标

日期: 16.07.2018



日期: 2018.6.5